

完了形 *ha matado* に使い分けがある。さらに、本稿で取りあげる例文全体に関係したことであるが、これらの言語では主語にあたる名詞や代名詞の表現が義務的ではないので、「彼は」にあたる部分は文脈と表現意図によって現れたり現れなかったりするのが普通である。

(1) b. 彼はその箱を壊した。

(ポ) *Ele partiu (/ quebrou / rompeu) a caixa.* (ア) *Él partió (/ rompió / frañó / franció) la caixa.*
 he broke the box he broke the box

(ス) *Él rompió (/ ha roto) la caja.* (イ) *Lui ha rotto la scatola.*
 he broke (/has broken) the box he has broken the box

ポルトガル語とアストゥリアス語には「壊す」に対応する、それぞれ意味や使用域が異なる複数の動詞を挙げた。アストゥリアス語の *frañir, francer* はこの言語特有の形である。ここで目的語は無生物なので前置詞の *a* が現れることはない。

(1) c. 彼はそのスープを温めた。

(ポ) *Ele aqueceu a sopa.* (ア) *Él calentó la sopa.*
 he warmed up the soupe he warmed up the soupe

(ス) *Él calentó la sopa.* (イ) *Lui ha riscaldato la minestra.*
 he warmed up the soupe he warmed up the soupe

なお、ここからの例文では、スペイン語は完了過去形（単純形）に統一する。

(1) d. 彼はそのハエを殺したが、死ななかった。

(ポ) *Ele matou a mosca, mas ela não morreu. / Ele matou a mosca, que não morreu.*
 he killed the fly but she not died he killed the fly which not died

(ア) *Él mató a la mosca, pero ella nun morrió. / Él mató a la mosca, que nun morrió.*
 he killed prep."at" the fly but she not died he killed prep."at" the fly which not died

(ス) *El mató a la mosca, pero ella no ha muerto. / El mató a la mosca, que no ha muerto.*
 he killed prep."at" the fly but she not has died he killed prep."at" the fly which not has died

(イ) **Lui ha ammazzato la mosca ma la mosca non è morta.*
 he has killed the fly but the fly not is died

**Lui ha ammazzato la mosca, che non è morta.*
 he has killed the fly which not is died

イタリア語の文のみ不適格としたが、ある意味でこれらの文はすべておかしい。「ハエを殺した」という前半の部分と「ハエは死ななかった」という後半が論理的に矛盾するからである。しかし、状況によってはこのような発話もあり得ると解釈し、ポルトガル語やアストゥ

リアス語では可能とした。この場合、「ハエを殺した」という文は、たとえば「ハエを殺そうとした」という状況に対応するような形で発話された場合である。従って、表現を以下のように変えれば疑義は生じない。

(ポ) Ele tentou matar a mosca, mas ele não morreu.
 he tried kill the fly but she not died

彼はハエを殺そうとしたが、死ななかつた

(ア) Él quixo matar ayeri a la mosca pero güei ella tovía ta viva.
 he wanted kill yesterday prep."at" the fly but today she still is alive

彼は昨日ハエを殺そうとしたが、今日それはまだ生きている

(2) a. 彼はそのボールを蹴った。

(ポ) Ele pontapeou a bola. / Ele deu um pontapé na bola. / Ele deu um pontapé à bola.
 he kicked the ball he gave a kick in+the ball he gave a kick to+the ball

(ア) Él dio una patada al balón. (ス) Él dio una patada al balón.
 he gave a kick to+the ball he gave a kick to+the ball

(イ) Lui ha calciato la palla. / Lui ha dato un calcio alla palla.
 he has kicked the ball he has given a kick to+the ball

ポルトガル語の2つ目と3つ目の例文は、「ボールに対しキックを与える」という構造であるが、「ボール」に付く前置詞が **em** (+定冠詞女性単数形 **a** との結合形で例文では **na**) と **a** (+定冠詞女性単数形 **a** との結合形で例文では **à**) の2種類が可能である。前置詞 **em** は「～に、～において」など場所や時間などを示し、**a** は「～へ、～において」などやはり場所や時間、方向などを示すが、現代ポルトガル語では、前置詞 **a** は全般的に後退傾向にある。pontapear「蹴る」は他動詞なので、目的語の前に前置詞は現れない。

(2) b. 彼女は彼の足を蹴った。

(ポ) Ela deu-lhe um pontapé na perna.
 she gave-him a kick in+the leg

(ア) Ella dio-y una patada na pierna. / Ella dio una patada na pierna d'él.
 she gave-him a kick in+the leg she gave a kick in+the leg of+he

(ス) Ella le dio una patada en la pierna. / (イ) Lei gli ha dato un calcio nella gamba.
 she him gave a kick in the leg she him has given a kick in+the leg

アストゥリアス語の2つ目の例文をのぞき、文の構造は「彼女はキックを彼に対して(定冠詞で特定された)その足(脛)に与えた」という、間接目的語あるいは与格表現による分

離不可能物（足、脛）に対する所有表現である。「足」を支配する前置詞は、すべてラテン語の IN に起源する形が現れている。アストゥリアス語の2つ目の例文では、「彼の足」の表現が「定冠詞＋足＋所有関係の前置詞 de＋彼（強勢形＝3人称では主格に等しい）」となっている。これは、足の所有者である「彼」に関する言及が文脈にない場合に用いられる。また、例文では日本語の「足」を膝から踝あたりまで、または脚全体を指す語の *perna, pierna* 「脛」で訳した。

(2) c. 彼はその人にぶつかった（故意に）。

(ポ) Ele chocou com essa pessoa (de propósito / intencionalmente).

he collided with this person of purpose / intentionally

Ele embateu nessa pessoa (intencionalmente).

he collided in+this person intentionally

Ele foi contra essa pessoa (de propósito / intencionalmente).

he went against this person of purpose / intentionally

(ア) Él topeté con esi paisanu (con intención). (ス) Él chocó contra esa persona.

he hit with this man with intention he collided against this person

(イ) Lui ha urtato questa persona (di proposito / volontariamente).

he has collided this person of purpose / intentionally

(2) d. 彼はその人にぶつかった（うっかり）。

(ポ) Ele embateu-se nessa pessoa (por descuido). / Ele bateu nessa pessoa (por descuido).

he collided-himself in+this person by carelessness / he hit in+this person by carelessness

(ア) Él topeté con esi paisanu (ensin querelo / por descuido).

he hit with this man without want+this / by carelessness

(ス) Él se chocó contra esa persona.

he himself collided against this person

(イ) Lui si (involontariamente) è scontrato con questa persona.

he himself inintentionally is collided with this person

(2) c, d で、ポルトガル語やアストゥリアス語では、動詞句だけでは意図性・非意図性の表現は出来ないのが普通で、明示的に文脈などで示されていない場合は副詞句によらざるを得ない。さらに、アストゥリアス語では再帰構文の使用があまり一般的でないことも、このような行為の意図性の表現がうまく行かない原因である。上の例文では副詞句は括弧で示した。また、例文で「人」は *pessoa, persona* などを用いたが、アストゥリアス語では *persona* も用いられるが、より一般的な *paisanu*（女性形は *paisana*、複数形はそれぞれ *paisanos, paisanes* とな

る) で訳した. 対応するスペイン語の *paisano* は, 「同郷人, 田舎者」などの意味になる.

(3) a. あそこに人が数人見える.

- | | | | | | | | | | | |
|-----|-------|-------|-----------|-----------|-----------|-------|-------|-----------|--------|-----------|
| (ポ) | Ali | vejo | algumas | peessoas. | (ア) | Veo | ellí | a | delles | persones. |
| | there | I-see | some | persons | | I-see | there | prep."at" | some | persons |
| (ス) | Veo | allí | a | algunas | personas. | (イ) | Vedo | là | alcune | persone. |
| | I-see | there | prep."at" | some | persons | | I-see | there | some | persons |

(3) b. 彼はその家を見た.

- | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|--------|------|-----------|---------|-------|-----|--------|-----------|-----------|-----------|-----------|--------|-------|-------|
| (ポ) | Ele | olhou | para | aquela | casa. | (ア) | Él | miró | (/ güeyó) | p'aquella | casa. | | | | |
| | he | looked | to | that | house | | he | looked | to+that | house | | | | | |
| (ス) | Él | miró | para | (/hacia) | aquella | casa. | (イ) | Lui | guardò | (/in | direzione | di) | quella | casa. | |
| | he | looked | to | (/toward) | that | house | | he | looked | toward | (/in | direction | of) | that | house |

ポルトガル語の *olhar* やアストゥリアス語の *mirar* や *güeyar* は, 「意図的に視線を向ける」という意味の他動詞である. 前置詞を用いない純粋な他動詞構文も普通に用いられるが, この例では, 見られる対象が「家」という, 一目で全体を包括的に見ることが出来るような小さなものでないので, 文や状況として, より自然と思われる「家のほうを見る」の意味で訳した. アストゥリアス語の *güeyar* はポルトガル語の *olhar* と同源で *agüeyar* というバリエントもある. アストゥリアス語では, 動詞に対する接頭辞の *a-* は, あってもなくても意味は変わらないのが普通である. アカデミアの規範は *agüeyar* を挙げている.

(3) c. 誰かが叫んだのが聞こえた.

- | | | | | | | | | | | |
|-----|---------|----------|-----------|-----------|----------|--------|---------|-----------|----------|---------|
| (ポ) | Ouvi | alguém | gritar | (/a | gritar). | (ア) | Oyí | a | daquién | gritar. |
| | I-heard | somebody | scream | prep."to" | scream | | I-heard | prep."at" | somebody | scream |
| (ス) | Oí | gritar | a | alguien. | (イ) | Ho | sentito | qualcuno | gridare. | |
| | I-heard | scream | prep."at" | somebody | | I-have | heard | somebody | scream | |

ポルトガル語では *alguém* の前に前置詞をおかないが, ポルトガルのポルトガル語では進行形を意味する *a+*不定詞も可能である.

(3) d. 彼はその音を聞いた.

- | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|-------|---------|--------|---------|----|-----------|-------|-----|----|-------|-----|--------|
| (ポ) | Ele | ouviu | o | ruído. | (ア) | Él | oyó'l | ruíu. | (ス) | Él | oyó | el | ruido. |
| | he | heard | the | noise | | he | heard+the | noise | | he | heard | the | noise |
| (イ) | Lui | ha | sentito | il | rumore. | | | | | | | | |
| | he | has | heard | the | noise | | | | | | | | |

ポルトガル語にもアストゥリアス語にも「意図的に聞く」か「聞こえる」かに使い分けがあり、前者が *escutar* (ポ), *escuchar* (ア), 後者は *ouvir* (ポ), *oyer* (ア) である。ここで、仮に「音」を *sonido* (ポ), *sonfú* (ア) で訳し、「音を聞く」= *escutar o sonido* は表現としてやや不自然なので、動詞は前項と同じ *ouvir* 系を用い、それに合わせ「音」=「雑音」としてこのような表現にした。例文の構成はイタリア語の近過去形 (=複合過去) を除いて同じであるが、アストゥリアス語では *oyó'l* のところで、母音で終わる単語 (*oyó*) が男性単数定冠詞 (*el*) に先行するとき定冠詞の母音が落ち前の語に結合する、アストゥリアス・レオン語特有のアポストロフアスィオン *apostrofación* という現象が起きている。

(4) a. 彼は (なくした) 鍵を見つけた。

(ポ) *Ele encontrou a chave que tinha perdido.*

he found the key which had lost

(ア) *Él afayó (/ atopó / alcontró) la llave que perdiere.*

he found the key which had+lost

(ス) *Él encontró la llave que había perdido.* (イ) *Lui ha trovato la chiave che aveva perso.*

he found the key which had lost he has found the key which had lost

例文の構成は4言語でほぼ同じである。ポルトガル語では、関係文中の過去完了は複合形を用いているが、書き言葉では *perdera* という単純形や、助動詞を変えた *havia perdido* も可能である。アストゥリアス語では、単純形の *perdiere* (方言的なバリエーションに *perdiera* もあり、規範でも認められている) が普通である。「見つける」に対し *afayar*, *atopar* (または *topar*), *alcontrar* を挙げたが、*afayar* がアストゥリアス語特有の形である。

(4) b. 彼は椅子を作った。

(ポ) *Ele fez uma cadeira.*

he made a chair

(ア) *Él fixo (/fizo) una siella.*

he made a chair

(ス) *Él hizo una silla.*

he made a chair

(イ) *Lui ha costruito una sedia.*

he has constructed a chair

日本語の文では、「椅子」はおそらく既出の情報ではないと思われるので、不定冠詞で訳した。文脈や場面で「椅子」が特定されていれば、定冠詞になる。アストゥリアス語の *fixo*, *fizo* は方言的なバリエーションで、いずれもよく用いられる。

(5) a. 彼はバスを待っている。

(ポ) *Ele está à espera do autocarro.*

he is at+the wait of+the bus

(ア) *Él espera pol autobús.*

he waits for+the bus

(ス) Él espera (/está esperando) el autobús.
 he waits (/is waiting) the bus

(イ) Lui sta aspettando l'autobus.
 he is waiting the+bus

ポルトガル語でも esperar +目的語 (バス) または esperar por 目的語の構文は可能である。ここでは estar à espera de 「～を待つ状態にある」で訳した。アストゥリアス語は前置詞 por を介した形が望ましい。

(5) b. 私は彼が来るのを待っていた。

(ポ) Eu esperava que ele viesse.
 I waited that he come

(ア) Yo esperaba qu'él viniere.
 I waited that+he come

(ス) Yo esperaba que él viniese (/viniera).
 I waited that he come

(イ) Aspettavo che lui venisse.
 I+waited that he come

主文の「待つ」は、過去の未完結の相を表す未完了過去形、従属文中の動詞は接続法の過去形になる。アストゥリアス語の qu'él は前述のアポストロファクション。

(5) c. 彼は財布を探している。

(ポ) Ele procura (/está a procurar) a carteira. /Ele está à procura da carteira.
 he searches (/is at search-verb-inf) the wallet he is at+the search-noun of+the wallet

(ア) Él busca la cartera. (ス) Él busca la cartera. (イ) Lui cerca (/sta cercando) il portafoglio.
 he searches the wallet he searches the wallet he searches (/is searching) the wallet

(6) a. 彼はいろいろなことをよく知っている。

(ポ) Ele sabe (/conhece) muitas coisas. (ア) Él sabe munches cosas.
 he knows many things he knows many things

(ス) Él sabe muchas cosas. (イ) Lui sa tante cose.
 he knows many things he knows many things

saber は「知識や情報など内容を知っている」場合で, conhecer は, 「対象を直接または間接的に認知している」時に用いられる。両者の差異は, 構文にも表れ, saber は, 知識などの内容を含む名詞や不定詞を直接伴って「～する術を心得ている＝～出来る」の意味で用いられる他, 名詞節を構成する従属文を支配する。他方, conhecer は人やもの, 場所などを主に目的語とする。この文では saber が用いられるのがふさわしいが, ポルトガル語の例にあるように, 多くのことを直接熟知しているのニュアンスが加われば可能な表現である。中世のポルトガル語やブラジル・ポルトガル語の口語表現では saber と conhecer の使い分けはあまりはっきりしないことが多い。また, 日本語から直訳的に考えられる「よく」にあたる bem

や bien は不要である。

(6) b. 私はあの人を知っている。

(ポ) Conheço aquela pessoa.
I+know that person

(ア) Conozco a aquella persona.
I+know prep."at" that person

(ス) Conozco a aquella persona.
I+know prep."at" that person

(イ) Conosco quella persona.
I+know that person

アストゥリアス語やスペイン語では直接目的語が人であるため前置詞の a が必要になる。

(6) c. 彼には××語（ドイツ語、中国語、・・・）がわかる。

(ポ) Ele entende alemão (/chinês ...). (ア) Él entiende alemán (/chino ...).
he understands German Chinese he understands German Chinese

(ス) Él entiende alemán (/chino...). / Él entiende el alemán (/el chino...).
he understands German Chinese he understands the German the Chinese

(イ) Lui capisce il tedesco (/il cinese...)
he understands the German the Chinese

イタリア語では言語名に冠詞が付くが、スペイン語では両者の用法が可能なのである。

(7) a. あなたはきのう私が言ったことを覚えていますか？

(ポ) Lembras-te do que eu disse ontem? (ア) ¿Alcuérdeste de lo que yo dixi ayer?
remember-yourself of-it which I said yesterday remember-yourself of it which I said yesterday

(ス) ¿Te acuerdas de lo que te dije ayer? (イ) Ti ricordi quello che ho detto ieri?
yourself remember of it which to-you I+said yesterday yourself remember it which I+have said yesterday

アストゥリアス語の Alcuérdeste は、alcordar の 2 人称単数形に再帰代名詞の te が付いた形である。人称代名詞の弱形は、ポルトガル語とアストゥリアス語では動詞の後が基本位置（有標の構文では動詞の前に来る）であるが、スペイン語やイタリア語は動詞の前が基本位置になる。この点ではブラジル・ポルトガル語はスペイン語やイタリア語に近い。

(7) b. 私は彼の電話番号を忘れてしまった。

(ポ) Esqueci-me do número de telefone dele. (ア) Escaeci'l so número de telefonu.
I+forgot-myself of+the number of phone of+he I+forgot+the his number of phone

(ス) Olvidé su número de teléfono (イ) Ho dimenticato il suo numero di telefono.
I+forgot his number of phone I+have forgotten the his number of phone

ポルトガル語の *esquecer* は他動詞としても使えるので、再帰構文にしないで目的語を直接続け *Esqueci o número...* とすることも可能である。所有表現に関しては、ポルトガル語では所有者が3人称の彼や彼女などの場合、前置詞 *de* と強勢形の代名詞の結合形で示すことが多い。アストゥリアス語では *el número d'él* のように *d'él* 「彼の」を用いる形は、アカデミアの文法書にも挙げられているが、口語では所有形容詞の *so* を用いるほうが自然であるという。なお、ポルトガル語、アストゥリアス語、イタリア語では、名詞の前に所有形容詞がおかれると、定冠詞が先行する形が基本である。

(8) a. 母は子供たちを深く愛していた。

(ポ) *A mãe amava profundamente os filhos.* (ア) *La ma quería a los fíos enforma.*
 the mother loved profoundly the sons the mother wanted prep."at" the sons enough

(ス) *La madre amaba profundamente a sus hijos.* (イ) *La madre amava immensamente i figli.*
 the mother loved profoundly prep."at" her sons the mother loved immensely the sons

ポルトガル語やアストゥリアス語では、「自分の子供」などと言う時、定冠詞で特定してしまえば所有詞は用いないのが普通である。

(8) b. 私はバナナが好きだ。

(ポ) *Gosto de banana.* (ア) *Préstame'l plátanu.* (ス) *Me gustan los plátanos.*
 I-liked of banana likes+me+the banana me likes the bananas

(イ) *Mi piacciono le banane.*
 me like the bananas

ポルトガル語では「～が好きだ」は *gostar de ...* となり、感情の主体が主語となり目的語の前に前置詞が介在する疑似自動詞構文となる。他の3言語では、感情の主体は間接目的語として現れ、文法上の動詞の主語は感情の対象となる。アストゥリアス語では「好む」を意味する基本動詞は *prestar* である。

(8) c. 私はあの人が嫌いだ。

(ポ) *Não gosto daquela pessoa. / Detesto aquela pessoa.*
 not I-liked of+that person I-hate that person

(ア) *Nun me presta aquela persona. / Tarrezo a aquella persona.*
 not to+me likes that person I-hate prep."at" that person

(ス) *No me gusta aquella persona. / Odio a aquella persona.*
 not to+me likes that person I-hate prep."at" that person

(イ) *Non mi piace quella persona. / Detesto quella persona.*
 not to+me likes that person I-hate that person

(9) a. 私は靴が欲しい。

(ポ) Desejo um par de sapatos. (ア) Quiero un par de zapatos. (ス) Quiero un par de zapatos.
I+desire one pair of shoes I+want one pair of shoes I+want one pair of shoes

(イ) Desidero un paio de scarpe.
I+desire one pair of shoes

ここでは「一足の靴が欲しい」という訳にした。

(9) b. 今、彼にはお金が要る。

(ポ) Neste momento ele necessita (/precisa) de dinheiro.
in+this moment he needs of money

(ア) Agora él necesita perres. / Agora él tien falta perres.
now he needs money now he has lack money

(ス) Ahora él necesita dinero (イ) Adesso lui ha bisogno di soldi.
now he needs money now he has necessity of money

ポルトガル語の例文では「今」を「この時」と解釈し上のような表現にした。直訳の *agora* 「今」も訳としては問題ないが、ニュアンスとして少し意味が弱い。ポルトガル語の *necessitar*, *precisar* 「必要である」は目的語が名詞の場合、前置詞の *de* を伴う。アストゥリアス語では、前置詞の *de* は省略される場合が多い。「必要である」には *tener falta de ...* という表現もある。また、「お金」を意味するアストゥリアス語の伝統的な語 *perres* は複数扱いである。

(10) a. (私の) 母は (私の) 弟がうそをついたのに怒っている。

(ポ) A minha mãe está zangada com a mentira que disse o meu irmão.
the my mother is irritated with the lie which said the my brother

/ A minha mãe está zangada porque o meu irmão mentiu.
the my mother is irritated because the my brother lied

(ア) La mio ma enfadóse cola mentira del mio hermanu.
the my mother irritated+herself with+the lie of+the my brother

(ス) Mi madre se enfadó con la mentira de mi hermano.
my mother herself irritated with the lie of my brother

/ Mi madre está enfadada porque mi hermano mintió.
my mother is irritated because my brother lied

(イ) Mia madre si è arrabiata a causa della bugia che ha detto mio fratello.
my mother herself is irritated at cause of+the lie which has said my brother

すでに述べたように、ポルトガル語やアストゥリアス語では所有詞の前に定冠詞が付くのが基本である。規範文法では親族名称では省略出来るとされるが、ポルトガルの現代語では定冠詞を使うほうが一般的になっている。

(10) b. 彼は犬が怖い。

(ポ) Ele tem medo do cão. / Ele teme o cão.
he has fear of+the dog he fears the dog

(ア) Él tien mieu del (/al) perru.
he has fear of+the (/to+the) dog

(ス) Él tiene miedo del (/al) perro.
he has fear of+the (/to+the) dog

(イ) Lui ha paura (/timore) del cane.
he has fear of+the dog

(11) a. 彼は父親に似ている。

(ポ) Ele parece o pai. / Ele tem semelhanças com o pai.
he seems the father he has similarities with the father

(ア) Él paezse al pá. (ス) Él se parece a su padre. (イ) Lui somiglia al padre.
he seems+himself to+the father he himself seems to his father he seems to+the father

(11) b. 海水は塩分を含んでいる。

(ポ) A água marinha contém sal. (ア) L'agua de la mar tien sal.
the water marine contains salt the+water of the sea has salt

(ス) El agua del mar tiene sal. / El agua marina tiene sal. (イ) L'acqua del mare contiene sale.
the water of+the sea has salt the water marine has salt the+water of+the sea contains salt

(12) a. 私の弟は医者だ。

(ポ) O meu irmão é médico. (ア) El mio hermanu ye mélicu. (ス) Mi hermano es médico.
the my brother is doctor the my brother is doctor my brother is doctor

(イ) Mio fratello è medico.
my brother is doctor

(12) b. 私の弟は医者になった。

(ポ) O meu irmão tornou-se médico. (ア) El mio hermanu llegó a mélicu.
the my brother render-himself doctor the my brother reached to doctor

(ス) Mi hermano llegó a ser médico. (イ) Mio fratello è diventato medico.
my brother reached to be doctor my brother is become doctor

(13) a. 彼は車の運転ができる。

(ポ) Ele sabe conduzir carro. (ア) Él sabe conducir el coche. / Él ye quien a conducir el coche.
he knows drive car he knows drive the car he is who at drive the car

(ス) Él sabe conducir el coche. (イ) Lui sa guidare la macchina.
he knows drive the car he knows drive the car

アストゥリアス語では「～出来る」という表現にバラエティーがあり、ser quien a +不定詞は、その代表的な例である。

(13)b. 彼は泳げる。

(ポ) Ele sabe nadar. (ア) Él sabe nadar. / Él ye quien a nadar. (ス) Él sabe nadar.
he knows swim he knows swim he is who at swim he knows swim

(イ) Lui sa nuotare.
he knows swim

(14) a. 彼は話をするのが上手だ。

(ポ) Ele tem jeito para falar. / Ele é um bom falador. (ア) Él fala con xeitu.
he has skill to speak he is a good speaker he speaks with skill

(ス) Él habla bien. (イ) Lui si esprime bene.
he speaks well he himself express well

(14) b. 彼は走るのが苦手だ。

(ポ) Ele não tem jeito de correr. (ア) Él nun cuerre con xeitu (/de mou curiosu).
he not has skill of run he not runs with skill of manner elegante

(ス) Él no tiene la habilidad de correr. (イ) Lui non è dotato per la corsa.
he not has the skill of run he not is given to the run

アストゥリアス語の curiosu は、ポルトガル語やスペイン語の「好奇心のある」とちがいで、「器用な、すてきな、きれいな」などの意味になる。

(15) a. 彼は学校に着いた。

(ポ) Ele chegou à escola. (ア) Él llegó a escuela. (ス) Él llegó a la escuela.
he arrived at+the school he arrived at school he arrived at the school

(イ) Lui è arrivato a scuola.
he is arrived at school

ポルトガル語とスペイン語では学校に定冠詞が付くが、アストゥリアス語とイタリア語では、一般的表現の時は付かない。

(15) b. 彼は道を渡った／横切った.

(ポ) Ele atravessou a rua. / Ele foi para o outro lado da rua.
 he crossed the street he went to the other side of+the street

(ア) Él crució la cai. / Él travesó la cai. / Él foi pal otru llau de la cai.
 he crossed the street he crossed the street he went to+the other side of the street

(ス) Él cruzó la calle. (イ) Lui ha attraversato la strada.
 he crossed the street he has crossed the street

(15) c. 彼はあの道を通った.

(ポ) Ele passou por aquele caminho (/ rua). (ア) Él pasó per aquel camín.
 he passed along that route street he passed along that route

(ス) Él pasó por aquel camino. (イ) Lui è passato per quella strada.
 he passed along that route he is passed along that street

ポルトガル語では、「通り道」としての caminho と物理的な「道」 rua や avenida などの語のちがいがあある。

(16) a. 彼はお腹を空かしている.

(ポ) Ele tem fome. (ア) Él tien fame. (ス) Él tiene hambre. (イ) Lui ha fame.
 he has hunger he has hunger he has hunger he has hunger

(16) b. 彼は喉が渴いている.

(ポ) Ele tem sede. (ア) Él tien sede. (ス) Él tiene sed. (イ) Lui ha sete.
 he has thirst he has thirst he has thirst he has thirst

(17) a. 私は寒い.

(ポ) Tenho frio. (ア) Teo fríu. (ス) Tengo frío. (イ) Ho freddo.
 I+have cold I+have cold I+have cold I+have cold

アストゥリアス語の tener「持つ」の直説法現在 1 人称単数形は、アカデミアの文法では tengo / teo / to というバリエントが認められている。

(17) b. 今日は寒い.

(ポ) Hoje está frio. (ア) Güei ta frío. (ス) Hoy hace frío. (イ) Oggi fa freddo.
 today is cold today is cold today makes cold today makes cold

(18) a. 私は彼を手伝った／助けた。

(ポ) Ajudei-o. / Dei-lhe uma ajuda. (ア) Ayudélu. / Eché-y un gabitu
I+helped-him I+gave-to+him a help I+helped+him I+gave-to+him a help

(ス) Lo ayudé. (イ) L'ho aiutato.
him I+helped him+I+have helped

アストゥリアス語の *gabitu* は高い木の枝などをつかむ道具だが、そこから *echar un gabitu* で「助ける」の熟語となっている。

(18)b. 私は彼がそれを運ぶのを手伝った。

(ポ) Ajudei-o a transportar aquela coisa. (ア) Ayudélu a llevar eso.
I+helped-him to transport that thing I+helped-him to carry that

(ス) Lo ayudé a llevar (/transportar) eso. (イ) L'ho aiutato a trasportare quella cosa.
him I+helped to carry transport that him+I+have helped to transport that thing

(19)a. 私はその理由を彼に訊いた。

(ポ) Perguntei-lhe a razão. (ア) Entrugué-y el porqué.
I+asked-him the reason I+asked-him the reason

(ス) Le pregunté la razón (/el porqué). (イ) Gli ho chiesto perché.
him I+asked the reason him I+have asked why

(19)b. 私はそのことを彼に話した。

(ポ) Falei-lhe sobre isto. (ア) Falé-y d'eso. (ス) Le hablé de (/sobre) eso.
I+talked-him about this I+talked-him of+this him I+talked of (/about) this

(イ) Gli ho parlato di ciò.
him I+have talked of this

(20) 私は彼に会った。

(ポ) Encontrei-o. / Encontrei-me com ele. (ア) Afayélu. / Alcontrélu.
I+found-him I+found-myself with him I+found-him I+found-him

(ス) Lo encontré. / Me encontré con él. (イ) L'ho incontrato. / Mi sono incontrato con lui.
him I+found myself I+found with him him+I+have found myself I+am found with him

他動詞構文にし人名を目的語にし、「私はジョゼに会った」とすると以下になる。

(ポ) Encontrei o José. (ア) Afayé (/ Alcontré) a Xosé. (ス) Encontré a José.
I+found the George I+found prep."at" George I+found prep."at" George

(イ) Ho incontrato Giuseppe.
I+have found George